

THE *Episcopal* CHURCH 

Lift Up Your Hearts

A Palm Sunday Vigil

Elevemos los Corazones

Una Vigilia de Domingo de Ramos

March 29, 2026 - 29 de marzo de 2026

The Great Litany
Enriching Our Worship 1

Holy God, Creator of heaven and earth,
Have mercy upon us.

Holy and Mighty, Redeemer of the world,
Have mercy upon us.

Holy Immortal One, Sanctifier of the faithful,
Have mercy upon us.

Holy, blessed and glorious Trinity, One God,
Have mercy upon us.

From all evil and mischief; from pride, vanity and
hypocrisy; from envy, hatred and malice; and from
all evil intent,
Savior deliver us.

From sloth, worldliness and love of money; from
hardness of heart and contempt for your word and
your laws,
Savior deliver us.

From sins of body and mind; from deceits of the
world, flesh and the devil,
Savior, deliver us.

From famine and disaster; from violence, murder,
and dying unprepared,
Savior, deliver us.

In all times of sorrow; in all times of joy; in the hour
of our death and at the Day of Judgment,
Savior, deliver us.

By the mystery of your holy incarnation; by your
birth, childhood and obedience; by your baptism,
fasting and temptation,
Savior, deliver us.

La Gran Letanía
Enriqueciendo Nuestro Culto 1

Dios Santo, Creador del cielo y de la tierra,
Ten misericordia de nosotros.

Santo y Poderoso, Redentor del mundo,
Ten misericordia de nosotros.

Santo Inmortal, Santificador de los fieles,
Ten misericordia de nosotros.

Santa, bendita y gloriosa Trinidad, un solo Dios,
Ten misericordia de nosotros.

De todo mal y perversidad; del orgullo, la
vanidad y la hipocresía; de la envidia, el odio y la
malicia; y de toda mala intención,
Libranos Señor.

De la pereza, la mundanalidad y el amor al
dinero; de la dureza de corazón y del desprecio
por tu palabra y tus leyes,
Libranos Señor.

De los pecados del cuerpo y de la mente; de los
engaños del mundo, de la carne y asechanzas del
diablo,
Libranos Señor.

De la hambruna y del desastre; de la violencia, el
asesinato y de morir sin preparación,
Libranos Señor.

En todo tiempo de tristeza; en todo tiempo de
alegría; en la hora de nuestra muerte y en el día
del juicio,
Libranos Señor.

Por el misterio de tu santa encarnación; por tu
nacimiento, infancia y obediencia; por tu
bautismo, ayuno y tentación,
Libranos Señor.

By your ministry in word and work; by your mighty acts of power; by the preaching of your reign,
Savior, deliver us.

By your agony and trial; by your cross and passion; by your precious death and burial,
Savior, deliver us.

Por tu ministerio en palabra y obra; por tus poderosos actos de poder; por la predicación de tu reino,

Libranos Señor.

Por tu agonía y tu juicio; por tu cruz y pasión; por tu preciosa muerte y sepultura,
Libranos Señor.

The Trisagion / El Trisagio

By your mighty resurrection; by your glorious ascension; and by your sending of the Holy Spirit, we beseech you to hear our prayers, O Christ our God.

We beseech you to hear us, O Christ.

Govern and direct your holy Church; fill it with love and truth; and grant it that unity which is your will.

We beseech you to hear us, O Christ.

Give us boldness to preach the gospel in all the world, and to make disciples of all the nations.

We beseech you to hear us, O Christ.

Enlighten your bishops, priests and deacons with knowledge and understanding, that by their teaching and their lives they may proclaim your word.

We beseech you to hear us, O Christ.

Give your people grace to witness to your word and bring forth the fruit of your Spirit.

We beseech you to hear us, O Christ.

Bring into the way of truth all who have erred and are deceived.

We beseech you to hear us, O Christ.

Strengthen those who stand; comfort and help the fainthearted; raise up the fallen; and finally beat down Satan under our feet.

We beseech you to hear us, O Christ.

Por tu poderosa resurrección; por tu gloriosa ascensión; y por el envío del Espíritu Santo, escucha nuestras oraciones, oh Cristo nuestro Dios.

Te rogamos, óyenos.

Gobierna y dirige tu santa Iglesia; llénala de amor y de verdad; y concédele aquella unidad que es tu voluntad.

Te rogamos, óyenos.

Danos valentía para predicar el evangelio en todo el mundo, y para hacer discípulos de todas las naciones.

Te rogamos, óyenos.

Ilumina a tus obispos, presbíteros y diáconos con conocimiento y entendimiento, para que por su enseñanza y por sus vidas proclamen tu palabra.

Te rogamos, óyenos.

Concede a tu pueblo la gracia de dar testimonio de tu palabra y de producir el fruto de tu Espíritu.

Escúchanos, oh Cristo.

Conduce al camino de la verdad a todos los que han errado y han sido engañados.

Te rogamos, óyenos.

Fortalece a los que permanecen firmes; consuela y ayuda a los de corazón abatido; levanta a los caídos; y finalmente somete a Satanás bajo nuestros pies.

Te rogamos, óyenos.

Guide the leaders of the nations into the ways of peace and justice.

We beseech you to hear us, O Christ.

Give your wisdom and strength to the President of the United States, the Governor of this state, that in all things they may do your will, for your glory and the common good.

We beseech you to hear us, O Christ.

Give to the Congress of the United States, the members of the President's Cabinet, those who serve in our state legislature, and all others in authority the grace to walk always in the ways of truth.

We beseech you to hear us, O Christ.

Bless the justices of the Supreme Court and all those who administer the law, that they may act with integrity and do justice for all your people.

We beseech you to hear us O Christ.

Guía a los líderes de las naciones por los caminos la justicia y de la paz.

Escúchanos, Señor

Concede tu sabiduría y fortaleza a el Presidente de los Estados Unidos, el Gobernador de este estado, para que en todas las cosas hagan tu voluntad, para tu gloria y el bien común.

Escúchanos, Señor

Concede al Congreso de los Estados Unidos, a los miembros del gabinete del Presidente, a quienes sirven en nuestra legislatura estatal y a todos los que ejercen autoridad la gracia de caminar siempre en los caminos de la verdad.

Escúchanos, Señor

Bendice a los jueces de la Corte Suprema y a todos los que administran la ley, para que actúen con integridad y hagan justicia para todo tu pueblo.

Escúchanos, Señor

The Trisagion / El Trisagio

Give us the will to use the resources of the earth to your glory and for the good of all.

We beseech you to hear us O Christ.

Bless and keep all your people.

We beseech you to hear us O Christ.

Comfort and liberate the lonely, the bereaved and the oppressed.

We beseech you to hear us O Christ.

Keep in safety those who travel and all who are in peril.

We beseech you to hear us O Christ.

Heal the sick in body, mind or spirit (especially _____) and provide for the homeless, the hungry and the destitute.

We beseech you to hear us O Christ.

Guard and protect all children who are in danger.

We beseech you to hear us O Christ.

Shower your compassion on prisoners, hostages and refugees, and all who are in trouble.

We beseech you to hear us O Christ.

Danos la voluntad de usar los recursos de la tierra para tu gloria y para el bien de todos.

Escúchanos, Señor

Bendice y guarda a todo tu pueblo.

Escúchanos, Señor

Consuela y libera a los solitarios, a los que están de duelo y a los oprimidos.

Te rogamos, óyenos

Guarda en seguridad a los que viajan y a todos los que están en peligro.

Te rogamos, óyenos

Sana a los enfermos en cuerpo, mente o espíritu (especialmente _____) y provee para los que no tienen hogar, los hambrientos y los necesitados.

Te rogamos, óyenos

Guarda y protege a todos los niños que están en peligro.

Te rogamos, óyenos

Derrama tu compasión sobre los prisioneros, los rehenes y los refugiados, y sobre todos los que

Forgive our enemies, persecutors and slanderers,
and turn their hearts.

We beseech you to hear us O Christ.

Hear us as we remember those who have died, and
grant us with them a share in your eternal glory.

We beseech you to hear us O Christ.

Give us true repentance; forgive us our sins of
negligence and ignorance and our deliberate sins;
and grant us the grace of your Holy Spirit to
amend our lives according to your word.

están en dificultad.

Te rogamos, óyenos

Perdona a nuestros enemigos, perseguidores y
calumniadores, y cambia sus corazones.

Te rogamos, óyenos

Escúchanos mientras recordamos a aquellos que
han muerto y concédenos con ellos participar de tu
gloria eterna.

Te rogamos, óyenos

Concédenos verdadero arrepentimiento; perdona
nuestros pecados de negligencia e ignorancia y
nuestros pecados deliberados; y concédenos la
gracia de tu Espíritu Santo para enmendar nuestras
vidas conforme a tu palabra.

The Great Litany concludes with the Trisagion sung three times. / La Gran Letanía concluye con el Trisagio, que se canta tres veces.

Scripture / Escritura

The Rev. Carlos Cabrera, Deacon - Diocese of Central Florida

Matthew 22:34-40

When the Pharisees heard that he had silenced the
Sadducees, they gathered together, and one of
them, an expert in the law, asked him a question to
test him. “Teacher, which commandment in the
law is the greatest?” He said to him, “‘You shall
love the Lord your God with all your heart and
with all your soul and with all your mind.’ This is
the greatest and first commandment. And a second
is like it: ‘You shall love your neighbor as
yourself.’ On these two commandments hang all
the Law and the Prophets.” (NRSVUE)

Mateo 22:23-40

Los fariseos se reunieron al oír que Jesús había
hecho callar a los saduceos. Uno de ellos, experto
en la Ley, le tendió una trampa con esta pregunta:

—Maestro, ¿cuál es el mandamiento más
importante de la Ley?

—“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con
toda tu alma y con toda tu mente” —respondió
Jesús—. Este es el primero y el más importante de
los mandamientos. El segundo se parece a este:
“Ama a tu prójimo como a ti mismo”. De estos
dos mandamientos dependen toda la Ley y los
Profetas. (NVI)

Reflection / Reflexión

The Most Rev. Sean W. Rowe

Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

Oración de San Juan Crisóstomo

Dios de todo poder: Por tu gracia nos has concedido que elevemos hoy en armonía una misma súplica; y nos has prometido por tu Hijo amado que, cuando dos o tres se reúnan en tu nombre, allí estarás con nosotros: Cumple ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga, y danos a conocer tu verdad en este mundo y en el mundo venidero, vida eterna. Amén.

Music / Música

Keep Watch

Keep watch, dear Lord, with those who work, or watch, or weep this night, and give your angels charge over those who sleep. Tend the sick, Lord Christ; give rest to the weary, bless the dying, soothe the suffering, pity the afflicted, shield the joyous; and all for your love's sake.

The Rev. Ivar Hillesland

Acompaña, buen Señor, a cada persona que esta noche trabaja, se desvela o se lamenta, y haz que tus ángeles cobijen a quienes duermen. Cuida al enfermo, da reposo al fatigado, bendice al moribundo, alivia al que sufre, apiádate del afligido, y protege al gozoso; por tu amor y tu ternura.

Acknowledgments / Agradecimientos

This service was planned by a group of bishops led by Bishop Shannon Duckworth, Bishop Deon Johnson, and Bishop Bonnie Perry and produced by The Episcopal Church's communications and public witness teams. Many thanks to them and to the bishop leaders of each province who identified today's litanists. Thanks also to Colin Collette for his assistance with music used in tonight's vigil.

Este servicio fue planificado por un grupo de obispos encabezado por la obispa Shannon Duckworth, el obispo Deon Johnson y la obispa Bonnie Perry, y producido por los equipos de comunicación y testimonio público de la Iglesia Episcopal. Muchas gracias a ellos y a los obispos líderes de cada provincia que seleccionaron a los lectores de la letanía de hoy. Gracias también a Colin Collette por su ayuda con la música utilizada en la vigilia de esta noche.

Province 1

The Ven. Bonnie Matthews
Denise Noble

Province 2

José R. Delgado

Province 3

Nathan Brown

Province 4

The Rev. Laurie Brock
The Rev. Deacon Carlos Cabrera
Tess Judge
John Mayo

Province 5

The Rt. Rev. Jennifer Baskerville-Burrows
The Rev. Halim Shukair & Mother of the Savior
Church

Province 6

Ellen Bruckner

Province 7

The Rev. Maria Teresa Bautista-Berrios
The Rev. Canon Charles 'Chas' Marks

Province 8

The Rev. Jeremy Armstrong
The Rev. Canon Ivar Hillesland
The Rev. Elaine Patrick

Province 9

La Rvda. Karla Patricia Reyes
El Rvdo. Diego Fernando Sabogal Gutierrez

The Gospel reading comes from the New Revised Standard Version, Updated Edition. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide.

La lectura del Evangelio proviene de la Santa Biblia, NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL® NVI® © 1999, 2015, 2022 por Biblica, Inc.®, Inc.® Usado con permiso de Biblica, Inc.® Reservados todos los derechos en todo el mundo. Used by permission. All rights reserved worldwide.

Streamed with permission under ONE LICENSE #E-805039. All rights reserved.